

词汇函数 Magn 在汉俄翻译中的应用

蒋本蓉

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 熟语性词汇搭配是外语翻译的一个难点。译者易受母语搭配习惯的影响翻译外语, 导致译文不正确。而详解词典或搭配词典很少提供词与词熟语性搭配组合的信息。词汇函数能够清晰直观地展现俄语表达同一意义的搭配形式, 是描写熟语性词汇搭配的最佳方法。本文以词汇函数 Magn 为例, 尝试把词汇函数理论用于汉俄翻译。

关键词: 词汇函数 Magn; 熟语性词汇搭配; 汉译俄; 应用

中图分类号: H030

文献标识码: A

熟语性词汇搭配是外语学习的一个难点。熟语性词汇搭配不是通常所说的形容词和名词、动词和副词等形式的自由组合, 而是词与词具有熟语性的固定搭配。俄语学习者都有这样的体会, 把熟语性搭配形式翻译成俄语时, 易受汉语搭配习惯的影响, 结果导致译文不当或错误。例如, “深爱”易受汉语“深深相爱”的影响, 译为 глубоко любить。实际上, 俄语中形容词和名词搭配可以用 глубокая любовь, 副词和动词搭配时要用 сильно любить。

我们可以借助俄语词汇函数 (лексическая функция, 简称 ЛФ) 理论来进行熟语性词汇搭配的汉俄翻译。1984 年, 俄罗斯学者 И. А. Мельчук, А. К. Жолковский 在《现代俄语详解组合词典》(«Толково-комбинаторный словарь современного русского языка») 中采用词汇函数理论描写熟语性词汇搭配。此后, Ю. Д. Апресян 将词汇函数理论用于编纂俄语系统性、综合性词典, 如《新编俄语同义词解析词典》(Апресян 2004), 《俄语积极词典》(Апресян 2014)。本文以词汇函数 Magn 为例, 尝试把词汇函数理论用于词或词组的汉俄翻译。

1 词汇函数的概念及类型

1.1 词汇函数的概念

“函数”是数学上的一个概念, 它表示, 按照某种确定的对应关系 f , 对于集合 A 中的任意一个数, 在集合 B 中都有唯一确定的数 $f(x)$ 和它对应, 表示为 $y = f(x)$ 。其中 x 叫做自变量, y 叫做函数值。词汇函数借用了数学“函数”概念, f 描写一个词汇语义单位或一个词汇语义单位的组合 x 与另一些词汇语义单位或词汇语义单位的组合 y 构成的集合之间的依存关系 $\{y_i\} = f(x)$ 。F 表示特定的抽象语义类型, 例如, “同义”“反义”“极大特征”“良好特征”“开始”“结束”“进行”等, 用拉丁语的缩略形式表示 Syn, Anti, Magn, Bon, Incep, Fin, Oper 等。X (关键词或词组) 是词汇函数 f 的变项, $\{y_i\}$ 是词汇函数 f 的意义或表达式 (Мельчук 1999: 78)。词汇函数揭示了某种抽象的语义关系中词与词之间的熟语性组合关系。

从形式的角度来看, 词汇函数的自变项 x 是某些词, 而意义取值 y 是词和词组的集合。从上文的例子中可以看出, 关键词 x 与意义 f 的意义取值 y 之间具有熟语性的固定组合关系, 即词汇函数的表达式只与特定变项 x 有依存关系, 与其它变项不形成依存关系, 词汇函数表达式 y 要根据具体的关键词 x 来确定。从内容的角度来看, 词汇函数是某种概括、抽象的意义类型, 例如: 意义的相等 (同义, **Syn**), 意义的对立 (反义, **Anti**), 使……出现 (使役, **Caus**), 开始 (**Incep**) 等。如果有一些关键词 x , 那么词汇函数会列出与每一个 x 相对应的表达式 y 。从广义上说, 属于同一词汇函数的词都是同义词。

词汇函数的本质是描写词汇的熟语性搭配, 更确切地说, 是如何选择词来表达已有的意思。例如, 词组 **очень (абсолютно, совершенно, полностью) здоров** (非常健康) 表示“健康的极大特征” (词汇函数 **Magn**), 表达同样的意思——“疾病的极大特征”, 应说 **тяжело болен**, 而不是***(очень, абсолютно, совершенно, полностью) болен**。类似地, 可以说 **делать доклад** (做报告), 同样的意思换成 **лекция** (讲座) 时, 应表达为 **читать лекцию** (作讲座), 不能说 ***делать лекцию**。

1.2 词汇函数的类型

词汇函数分为变值词汇函数和常值词汇函数。在上下文中词汇函数 y 表达的意义要根据具体的关键词 x 来确定, 这种非自由组合关系的词汇函数叫做变值词汇函数。例如, 上文的 **Anti** 和 **Magn** 就是变值词汇函数。具有自由组合关系的词汇函数叫做常值词汇函数。常值词汇函数遇到任何变项都有相同的 y 。常值词汇函数不是我们研究的重点。

词汇函数还分为“标准词汇函数” (**стандартная ЛФ**) 和“非标准词汇函数” (**нестандартная ЛФ**)。标准词汇函数有两个主要特点:

- (1) 具有广泛的语义搭配性能, 适用于各种不同的自变项, 具有广泛的概括性;
- (2) 具有丰富的语言表达式。

俄语中表示“不加糖、牛奶等东西, 原味的”意思有一个熟语性的固定表达方式 **черный**, 在这个意义上只能 **кофе** 与之搭配, 而表达同样的意思, **чай** 却不可搭配, **черный чай** 表示“红茶”。从表面上看, **черный кофе** 是具有熟语性的固定组合, 似乎是标准词汇函数。但是它并不符合特征 1)、2) 的要求——它只能与“咖啡”连用; 只有一种表达式 (**черный**), 因此它是非标准词汇函数。具有变值的、普遍搭配性质的词汇函数是标准词汇函数, 具有常值的或者个别搭配性质的词汇函数是非标准词汇函数。

俄语熟语性固定组合的数量数不胜数, 但是表达某种意义类型的词汇函数的数量是有限的, 共有 70 多个。按照词汇函数表达式的词类, 词汇函数主要分为名词性、限定性、动词性三大类, 限于篇幅, 对主要类别作简要介绍。

(1) 名词性词汇函数。 S_i 表示关键词的语义配价——关键词所表示情景的主要成分, 字母 i 是表示配价名称的数字。例如, **продавать** 有 4 个配价: S_1 (**продавать**) = **продавец** (售货员), S_2 (**продавать**) = **товар** (商品), S_3 (**продавать**) = **покупатель** (顾客), S_4 (**продавать**) = **цена** (价格)。 S_c 表示状态元——关键词所表示情景的次要成分, 如工具 (S_{instr}), S_{instr} (**стрелять**) = **оружие**; 行为方式、方法 (S_{mod}), S_{mod} (**смотреть**) = **взгляд**; 地点 (S_{loc}), S_{loc} (**учиться**) = **школа**; 结果 (S_{res}), S_{res} (**работать**) = **зарплата** 等。

(2) 限定性词汇函数。限定性函数表示关键词的某些属性特征, 通常是形容词。例如, 极大特征 **Magn**, **Magn** (**молчание**) = **гробовое** (死寂); 符合规范的特征 **Ver**, **Ver** (**общество**) = **гармоничное** (和谐社会); 良好特征 **Воп**, **Воп** (**климат**) = **приятный** (气候宜人) 等。

(3) 动词性词汇函数。动词性函数表示某种动作。例如, **Incep** 行为开始, **Incep** (**дружиться**) = **подружиться** (交上朋友); **Fin** (**университет**) = **окончить** (大学毕业); **Caus** 使出现, **Caus** (**вакцина**) = **разрабатывать вакцину** (研制疫苗); **Liqu** 使不存在, **Liqu** (**собрание**)

= отменять (取消会议)。

除了以上三种, 还有其他一些函数。例如, Сон 典型声响, Сон (кошка) = мяукать (喵喵叫); Figur 隐喻, Figur (сон) = объятия сна (梦乡); Attr 换喻, Attr (шофер) = баранка (方向盘, 指代司机) 等。

2 词汇函数 Magn 的概念

词汇函数 Magn 属于限定性函数, 表示“极大特征”(即 очень, большой) 意义。当 x = дождь 时, y = проливной (暴雨); 当 x = снег 时, y = большой (大雪); 当 x = температура 时, y = высокая (高温); 当 x = мороз 时, y = крепкий (большой, сильный) (严寒); 当 x = чай 时, y = крепкий (浓茶); 当 x = болен 时, y = тяжело (病重); 当 x = любить 时, y = сильно (深爱)。关键词可以是词组, 例如: x = бледное лицо (苍白的脸), y = как смерть (像死人一样); x = красное лицо от стыда (羞红的脸), y = как рак (像大虾一样)。X 是名词、名词性词组或动词, y 是 x 表示“极大特征” Magn 意义时所对应的表达式, x 与 y 是熟语性搭配, 可以说 проливной дождь, 不能说*проливной ветер; 可以说 большой снег, 不能说*большая температура; 可以说 тяжело болен, 不能说*тяжело любить。除了形容词, Magn 还可以表示副词性短语。

再如: Magn (приветствовать) = горячо (热烈欢迎); Magn (аплодировать) = бурно, горячо (热烈鼓掌); Magn (обниматься) = тепло (热烈拥抱); Magn (влюбляться) = страстно, по уши (热恋); Magn (спорить) = жарко, горячо (热烈争论); Magn (отзываться) = восторженно (热烈称赞); Magn (воспевать) = пламенно (热烈歌颂)。可以看出, 俄语中不同动词表示 Magn 意义时, 对应的副词是不同的, 但是译为汉语都是“热烈地”。

俄语中词汇函数描写的是具有熟语性搭配的词与词的组合, 而汉语中表示 Magn 意义的既有词, 又有词组, 译为俄语都是词组。如果利用词汇函数理论进行汉俄翻译, 会得到地道的俄语搭配形式, 避免出现受汉语思维方式影响的汉语式俄语 (上文的*глубоко любить)。

3 Magn 的形容词性俄译分析

Magn 的形容词性俄语表达式主要分为以下 5 种类别。

(1) 超出正常的属性特征

汉语中常用“大”“高”“巨(大)”“强”“重”等形容词表示在数量、规模、种类、级别、程度、强度等方面超出一般的或正常的特征。这类词或词组译为俄语常用 большой, крупный, высокий, сильный, огромный 等。口语中可用 сердитый (“过高的”, 常指价格), бешеный (极度的)。

形容词“大”通常译为俄语 большой, крупный, огромный, 表示“丰盛的, 丰富的”意思时译成 богатый, 例如: 大丰收 большой (богатый) урожай; 大数据 большие данные; 大价钱 большая (высокая) цена; 大满贯 большой шлем; 大奖 большой приз, большая премия (высокая награда); 大计 большие планы; 大作家, 文豪 крупный писатель; 大餐 богатый стол. 此外, “大”表示“范围广、级别高、数量多”等意义时, 根据所搭配的名词意义译成其他形容词, 例如, 大检查 общая проверка; 大修 капитальный ремонт; 大权 верховная власть; 大出血 массовое (профузное) кровотечение。

形容词“高”常译为俄语 высокий, старший, громкий, 其中 высший, высокий 最常用, 表示速度、温度、高度、水平高, 例如: 高科技 высокая технология, 高级谈判 переговоры на высоком уровне; старший 表示职称、职务、级别、年级高, 高年级 старший класс, 高级讲师 старший преподаватель; громкий 表示声音高, 高声 громкий звук; высший 表示高

等的, 高级的, 高等教育 высшее образование, 高级动物 высшие животные. 此外, “高”表示“级别高”“年龄大”意义时可译成其他词, 如高官 высокопоставленный чиновник; 高龄 преклонный возраст. 再如:

Magn (金钱) = 巨款 огромные деньги; 重金 крупные деньги (крупная сумма денег)

Magn (著作) = 巨著 монументальное произведение

Magn (国家) = 强国 могучая держава

Magn (敌人, 对手) = 强敌 сильный противник

Magn (价钱) = 重价 высокая цена; 天价 бешеная (сердитая) цена

Magn (利润) = 暴利 бешеная прибыль

Magn (计划) = 宏图 грандиозные планы, великие замыслы

Magn (志愿) = 宏愿 великое стремление

Magn (军队) = 雄兵, 雄师 могучая (сильная) армия

“大”“高”“巨”“强”可以表示人在某方面具有的极端特点。例如, 书面语中在科学、文学艺术等方面有极大成就的人被称为“巨匠” великий мастер; 口语中把非常成功的人叫做“大咖” важная шишка; 某方面极有权威的人叫做“大拿” большой мастер; 学术、技能高超的人被称作“高人” высокообразованный человек, высококвалифицированный человек; 坚强能干的人被叫做“强人”, 如女强人 сильная женщина.

(2) 自然现象的极端特征

汉语中许多与极端天气、季节等自然现象有关的词或词组可以用 Magn 来表示。其中, “大”最常用, 通常译为 большой, сильный, крепкий. “大雨”和“大风”既可用 сильный, 也可用 большой 表示, “大雪”通常说 большой снег, 通常不说 *сильный снег. 因为 сильный 表示“强劲的, 强烈的”, 强调力度大, 可以与“风”“雨”搭配, 而“大雪”指的是降雪量大, 与强度无关, 因此只能与 большой 连用。

除了“大”, 汉语常用“暴”来表示突然而且猛烈的自然现象: 暴雨 проливной дождь, 暴风 буйный ветер, 暴雷 внезапный удар грома. “酷”表示“程度深的, 极。”(《现代汉语词典》(以下简称《现汉》) 2016: 755) 例如: 酷暑 (炎夏) знойное лето, 酷热 (炎热) сильная жара, 酷寒 жестокий мороз. Magn 还可表示“时间长久”特征, 例如, 连绵不停的雨叫“淫雨”, 表示为 Magn^{时间长} (雨) = 淫雨 затяжной дождь. 再如:

Magn (雨) = 倾盆大雨 как из ведра

Magn (风) = 劲风 неистовый ветер, 狂风 свирепый (бешеный) ветер

Magn (冷) = 刺骨的寒冷 резкий холод

Magn (冬天) = 严冬 суровая (лютая) зима

Magn (雾) = 大雾 сильный туман, 浓雾 густой туман

Magn (云) = 浓云 (密云) густые облака

Magn (干旱) = 大旱 сильная засуха

(3) 感情的强烈特征

汉语表示强烈的感情特征意义最常用的词是“巨大的”, 通常译为 большой, огромный. 例如: 巨大痛苦 большое горе, 极度不安 большая тревога, 万分激动 огромное волнение 等。此外, “深”用来形容感情深厚, 许多表达感情的词或词组都和“深”的相关词进行搭配, 译为俄语常用 глубокий. 例如: 深厚的感情 (深情) глубокое чувство, 深爱 глубокая любовь, 深切同情 глубокое сочувствие, 深深的失望 глубокое отчаяние, 深厚的友情 глубокая дружба. Magn^{时间长} (友情) = 永远的友情 дружба навсегда (на всю жизнь)。除了 глубокий, 表示强烈感情特征的形容词还有:

Magn (爱) = 热爱 горячая (страстная) любовь

Magn (恨) = 痛恨 лютая (смертельная) ненависть

Magn (喜悦) = 狂喜 бурный (дикий) восторг; буйная (большая, огромная, безумная) радость

Magn (愤怒) = 大怒 (盛怒) сильный (яростный, неистовый) гнев

Magn (痛苦) = 巨大的痛苦 большое (ужасное, лютое) горе

Magn (忧伤) = 无限忧伤 бесконечная печаль

Magn (悲痛) = 无限悲痛 бесконечная скорбь

口语中常用 ужасный, смертельный, безумный 表示强烈的感情特征。例如: 十分嫉妒 безумная ревность, 非常激动 ужасное волнение, 怕得要命 смертельный страх 等。而 бесконечный 具有书面语色彩, 表示“莫大的, 极度的”。

(4) 情况、事件等的严重性

Magn 表示情况、事件、形势、伤病等的严重性。汉语中这类词译为俄语常用形容词 тяжелый, серьезный, важный 等。汉语常用“重”表示“程度深的, 严重的, 重大的”。例如: 重罪 тяжелое преступление, 重罚 тяжелое наказание, 重病 (重症) тяжелая болезнь, 重伤 тяжелая рана (тяжелое ранение)。此外, 根据具体词义, “重”可译成 большой, сильный, важный, опасный 等其他形容词, 例如: 重任 большая ответственность, 重感冒 сильная простуда, 重度昏迷 глубокий обморок, 重犯 опасный преступник, 重病号 опасный (трудный) больной, 重托 важное поручение。再如:

Magn (惩罚) = 严罚 суровое наказание

Magn (刑罚) = 严刑 жестокая пытка

Magn (手术) = 大手术 серьезная операция

Magn (错误) = 大错 грубая (большая) ошибка

Magn (警告处分) = 大过 (严重警告) строгий выговор

(5) 食品的极端属性特征

Magn 表示食物的极端属性特征, 如粘稠性, 强刺激性等, 通常译为 крепкий, густой。Крепкий 表示“浓度高的、烈性的”, 常指饮料或烟草, густой 表示“粘稠的, 浓的”, 常指粥或汤等液体食物。口语用 сердитый, 意思是“烈性的, 很冲的”。试看下例:

Magn (咖啡) = 浓咖啡 крепкий кофе

Magn (茶) = 浓茶 крепкий чай

Magn (酒) = 烈性酒 крепкое (сердитое) вино; крепкий алкоголь

Magn (烟草) = 很冲的烟草 крепкий (сердитый) табак; крепкая сигарета

Magn (醋) = 极酸的醋 крепкий уксус

Magn (芥末) = 辣芥末 сердитая горчица

Magn (粥) = 稠粥 густая каша

Magn (牛奶) = 浓牛奶 густое молоко

Magn (汤) = 浓汤 густой суп

4 Magn 的副词性俄译分析

Magn 的副词性俄语表达式包括两种形式: 副词、前置词加名词短语或带 как 的比较短语, 表示“很, 非常”。例如, лететь во весь опор (飞奔), хорошо помнить (清楚地记得)。汉语副词“很”“非常”“极其”“十分”等译成俄语最常用 очень, очень 的同义词有很多, весьма, чрезвычайно, крайне, необычайно, исключительно 等。这些副词是常值函数, 在此不作研究。

“痛”表示“尽情地, 深切地, 彻底地”。(《现汉》2016: 1317)“痛”经常翻译成 сильно,

例如, 痛骂 **сильно ругать**, 痛哭 **сильно плакать**, 但是在某些词组中却对应其他的副词。例如: 痛饮 **вволю (вдоволь) пить**, 痛击 **больно (сильно) ударять**, 痛斥 **резко осудить** 或 **сурово порицать**, 痛恨 **люто ненавидеть**, 痛改前非 **решительно исправлять ошибки прошлого** 等。

“深”表示“很, 十分”。很多情况下, “深”都译成 **глубоко**, 例如: 深切希望 **глубоко надеяться**, 深深尊敬 **глубоко уважать** 等。但是, 在有些组合中, “深”要根据词义对应其他副词, 例如: 深知 **хорошо знать (понимать)**, 深信 (坚信) **твердо верить (уверен)**, 因为俄语中“深知”表示“很好地知道”, 而“深信”表示“坚决相信”, 这两个短语都不能替换成 ***глубоко знать, *глубоко верить**。再如:

Magn (学习) = 勤奋学习 **прилежно (усердно) учиться**

Magn (睡觉) = 沉睡 **крепко спать, спать крепким сном**; 酣睡 **сладко спать**; 睡得像死人一样 **спать как убитый (мертвый)**

Magn (爱护) = 像爱护眼珠一样 **беречь что как зеницу ока**

Magn (害怕) = 像怕火一样 **бояться как огня**; 像鬼怕阎王一样 **бояться как черт ладана**

Magn (斗争) = 坚持不懈地斗争 **неустанно бороться**; 英勇斗争 **мужественно бороться**, **бороться как лев**

Magn (盼望) = 热切盼望 **горячо надеяться**

Magn (惩罚) = 严惩 **строго наказывать**

Magn (涨价) = 暴涨 **резко подниматься**

Magn (变化) = 剧变 **резко (сильно) изменяться**

口语中, 常用“死”或“拼命”表示“达到极点”意义, 俄语用 **до смерти, насмерть**, **отчаянно** 或 **изо всех сил** 等。例如: 怕得要死 **бояться до смерти**, 爱得要死 **любить насмерть**, 累得要死 **смертельно устать** 或 **устать как собака**, 拼命追 **отчаянно гнать**, 拼命喊 **кричать изо всех сил (во всю мочь)**。

5 结束语

熟语性搭配是外国人学习俄语的一个难点, 词汇函数是迄今为止描写熟语性搭配的最好方法。传统的搭配词典或详解词典是按照字母顺序来描写词的搭配, 这种方法的不足之处在于, 许多熟语性组合信息被分置在不同词条中, 不能给读者留下系统、清晰的印象。而词汇函数是按照语义类别描写熟语性搭配, 读者可以清晰地看到两种语言中表达同一意义表达式的对应关系, 词汇函数能够让读者表达想要表达的意思, 输入某关键词就能找到相对应的表达式, 这样的俄文更直观、更地道、更准确, 不会出现汉语式俄语。更重要的是, 词汇函数在无数的熟语性搭配中提供了数量有限的搭配类型, 从而帮助读者掌握搭配的某些规律, 分类记忆, 避免死记硬背, 提高学习效率。当然, 要想完美地做到这一点, 仅靠本文的论述还远远不够, 我们只是尝试提出翻译熟语性搭配的一种新方法。我们需要借助俄语语料库、俄语词典, 采用词汇函数理论编写搭配词典或学习词典, 按照不同的语义类型编写词条, 这是一项耗时耗力的巨大工程, 需要团队进行合作。我们相信, 如果词汇函数搭配词典能够编写成功, 对外语学习及外语翻译都会大有裨益。

参考文献

- [1]Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. Москва: Языки русской культуры, 2004.
- [2]Апресян Ю.Д. Активный словарь русского языка[Z]. Москва: Языки славянской культуры, 2014.
- [3]Мельчук И.А. Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка[Z]. Вена:

Bena Wiener Slawistischer Almanach Sonderband, 1984.

[4]Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей«Смысл↔Текст»[М]. Москва: Языки русской культуры, 1999.

[5]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典（第7版）[Z]. 北京：商务印书馆，2016.

Application of Lexical Function Magn in Translation from Chinese to Russian

Jiang Ben-rong

(Heilongjiang University, Heilongjiang Harbin 150080, China)

Abstract: Idiomatic lexical collocation is a difficulty in foreign language translation. Translators are often influenced by Chinese collocation habits and give incorrect translation. The detailed or collocation dictionaries provide little information about idiomatic phrases. The lexical function can clearly and intuitively show the Russian collocations expressing the same meaning, so it is the best way to study the idiomatic lexical collocations. In this paper we take the lexical function Magn as an example and try to apply the lexical function theory to translation from Chinese to Russian.

Key words: Lexical Function Magn; idiomatic lexical collocation; translation from Chinese into Russian; application

基金项目：本文系国家社科基金项目“俄罗斯语言学的本土化研究”（15BYY190）的阶段性研究成果。

作者简介：蒋本蓉（1973—），女，黑龙江大学俄语学院副教授，博士，研究方向：俄语语义学。

收稿日期：2021-12-01

[责任编辑：李 侠]